AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 6.12.2006
COM(2006) 765 végleges

2006/0254 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének megkötéséről a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

Az új EU-tagállamok csatlakozási okmánya 6. cikkének (2) bekezdésében foglalt feltételek szerint az új EU-tagállamoknak az euro-mediterrán társulási megállapodáshoz való csatlakozásáról a megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv útján kell megállapodni. Ugyanezen cikk rendelkezik egy olyan egyszerűsített eljárásról, amelynek keretében a jegyzőkönyvet a tagállamok nevében egyhangúlag eljáró Tanács és az érintett harmadik ország köti meg. Ez az eljárás nem sérti a Közösség saját hatásköreit.

A Tanács 2004. február 10-én jóváhagyta a Bizottság megbízását arra, hogy a jegyzőkönyvről tárgyalásokat folytasson az Algériai Demokratikus és Népi Köztársasággal. A Bizottság megelégedésére a tárgyalások lezárultak. A jegyzőkönyv szövegét a Bizottság és az algériai hatóságok 2006. május 15-én parafálták.

A csatolt javaslatok az alábbiakat érintik: 1) a Tanács határozata a jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról és 2) a Tanács határozata a jegyzőkönyv megkötéséről.

Az Algériával megkötött jegyzőkönyv szövege mellékletben szerepel. A jegyzőkönyv elsődleges célja az új tagállamok csatlakozásának figyelembevétele az EU-Algéria társulási megállapodáshoz, valamint az EU új hivatalos nyelveinek beépítése.

A Bizottság felkéri a Tanácsot, hogy hagyja jóvá a Tanács határozattervezeteit a jegyzőkönyv aláírásáról és megkötéséről.

E jegyzőkönyvhöz az Európai Parlament hozzájárulását kell kérni.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének második mondatával összefüggésben,

tekintettel az Európai Unió új tagállamainak 2003-as csatlakozási okmányára és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

mivel:

(1) 2004. február 10-én a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy az Európai Közösség és annak tagállamai nevében tárgyalásokat kezdeményezzen Algériával az egyrészről az Európai Közösség és annak tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás kiigazítása szándékával az új tagállamoknak az EU-hoz történő csatlakozása figyelembevétele céljából.

(2) A Bizottság megelégedésére a tárgyalások lezárultak.

(3) Az Algériai Demokratikus és Népi Köztársasággal egyeztetett jegyzőkönyv szövege a 8. cikk (2) bekezdésében rendelkezik a jegyzőkönyv hatálybalépése előtt annak ideiglenes alkalmazásáról.

(4) Figyelemmel arra a lehetőségre, hogy a jegyzőkönyv megkötése egy későbbi időpontban történhet meg, azt a Közösség nevében alá kell írni és ideiglenesen alkalmazni kell,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZ:

1. cikk

A Tanács elnöke felhatalmazást kap azon személy, illetve személyek kijelölésére, akik jogosultak arra, hogy az Európai Közösség és annak tagállamai nevében aláírják az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvét a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából. A jegyzőkönyv szövegét ehhez a határozathoz csatolták.

2. cikk

Az Európai Közösség és tagállamai vállalják a jegyzőkönyv feltételeinek ideiglenes alkalmazását figyelemmel annak egy későbbi időpontban történő megkötése lehetőségére.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

2006/0254 (AVC)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvének megkötéséről a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 310. cikkére, a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének második mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének második albekezdésével összefüggésben,

tekintettel az Európai Unió új tagállamainak csatlakozási okmányára és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament hozzájárulására,

mivel:

(1) Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti euro-mediterrán társulási megállapodás jegyzőkönyvét az Európai Közösség és tagállamai nevében […]-án/-én írták alá.

(2) A jegyzőkönyvet jóvá kell hagyni,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZ:

Egyetlen cikk

Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulás létrehozásáról szóló euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyvét jóvá kell hagyni a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából. A jegyzőkönyv szövege a mellékletben található.

Kelt Brüsszelben,

a Tanács részéről
az elnök

Az euro-mediterrán megállapodás jegyzőkönyve

az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériaia Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulás létrehozásáról a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG,

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

(a továbbiakban: EK-tagállamok) képviseletében az Európai Unió Tanácsa és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG (a továbbiakban: Közösség) képviseletében az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság,

egyrészről, valamint

AZ ALGÉRIAI DEMOKRATIKUS ÉS NÉPI KÖZTÁRSASÁG (a továbbiakban: Algéria),

másrészről,

MIVEL 2002. április 22-én Valenciában aláírták az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti euro-mediterrán megállapodást (a továbbiakban: euro-mediterrán megállapodás), és az 2005. szeptember 1-jén hatályba lépett;

MIVEL 2003. április 16-án Athénban aláírták a Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződést és okmányt, és azok 2004. május 1-jén hatályba léptek;

MIVEL a csatlakozási okmány 6. cikkének (2) bekezdése értelmében az új szerződő feleknek az euro-mediterrán megállapodáshoz történő csatlakozásáról a megállapodás jegyzőkönyvének megkötése útján kell megállapodni;

MIVEL az euro-mediterrán megállapodás 21. cikke értelmében konzultáció folyt annak biztosítása érdekében, hogy a Közösség és Algéria kölcsönös érdekeit megfelelően figyelembe vegyék;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A Ciprusi Köztársaság, a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, másrészről az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság közötti társulást létrehozó euro-mediterrán megállapodás szerződő feleivé válnak, és a Közösség más tagállamaihoz hasonló módon elfogadják és tudomásul veszik a megállapodás, valamint a közös nyilatkozatok, egyoldalú nyilatkozatok és levélváltások szövegét.

2. cikk

Az Európai Unión belül a közelmúltban végbement fejlemények figyelembevétele érdekében a felek megállapodnak abban, hogy az Európai Szén- és Acélközösséget létrehozó szerződés lejártát követően a megállapodásban az Európai Szén- és Acélközösségre utaló rendelkezések az Európai Közösségre utaló rendelkezéseknek tekintendők, amely átvette az Európai Szén- és Acélközösség által szerződésben vállalt valamennyi jogot és kötelezettséget.

ELSŐ FEJEZET:

AZ EURO-MEDITERRÁN MEGÁLLAPODÁS SZÖVEGÉNEK ÉS KÜLÖNÖSEN AZ AHHOZ CSATOLT MELLÉKLETEK ÉS JEGYZŐKÖNYVEK MÓDOSÍTÁSA

3. cikk
(származási szabályok)

A 6. jegyzőkönyv a következőképpen módosul:

1. A 19. cikk (4) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

A visszamenőleges hatállyal kiállított EUR.1 szállítási bizonyítványokon az alábbi megjegyzések valamelyikének kell szerepelnie :

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI”

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ”

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE”

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT”

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT”

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ”

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY”

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI”

IT „RILASCIATO A POSTERIORI”

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI”

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS”

HU „”

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT”

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI”

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE”

PT „EMITIDO A POSTERIORI”

SL „IZDANO NAKNADNO”

SK „VYDANÉ DODATOČNE”

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN”

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND”

AR "سلمت لاحقا"

2. A 20. cikk (2) bekezdése helyébe az alábbi szöveg lép:

(…)

Az ennek megfelelően kiállított másodlatban az alábbi megjegyzések valamelyikének kell szerepelnie:

ES „DUPLICADO”

CS „DUPLIKÁT”

DA „DUPLIKAT”

DE „DUPLIKAT”

ET „DUPLIKAAT”

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ”

EN „DUPLICATE”

FR „DUPLICATA”

IT „DUPLICATO”

LV „DUBLIKĀTS”

LT „DUBLIKATAS”

HU „MÁSODLAT”

MT „DUPLIKAT”

NL „DUPLICAAT”

PL „DUPLIKAT”

PT „SEGUNDA VIA”

SL „DVOJNIK”

SK „DUPLIKÁT”

FI „KAKSOISKAPPALE”

SV „DUPLIKAT”

AR نسخة

3. A IV. mellékletet helyébe a következő szöveg lép:

Spanyol változat

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Cseh változat

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dán változat

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Német változat

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Észt változat

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Görög változat

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Angol változat

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francia változat

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... [1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle .... [2]).

Olasz változat

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ... [1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale .... [2]

Lett változat

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litván változat

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Magyar változat

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Máltai változat

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holland változat

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Lengyel változat

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugál változat

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Szlovén változat

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Szlovák változat

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Finn változat

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Svéd változat

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arab változat

تصريح على أساس الفاتورة

إن مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة إعتماد جمركي رقم 1يصرح بأن هذه

المنتجات لها صفة المنشأ الإمتيازي ل ..... 2 إلا إذا نص على خلاف ذلك صراحة

4. cikk (a társulási bizottság elnöksége)

A 96. cikk a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

„A társulási bizottságban felváltva elnököl az Európai Bizottság, illetve az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság kormányának képviselője.”

MÁSODIK FEJEZET:

ÁTMENETI RENDELKEZÉSEK

5. cikk (származási igazolások és igazgatási együttműködés)

Algéria, illetve az új tagállamok illetékes vámhatóságai az Algéria és az új tagállam között alkalmazott preferenciális megállapodások, illetve autonóm intézkedések alapján kiadott származási igazolás utólagos ellenőrzésére vonatkozó kérelmeket benyújthatják és a szóban forgó származási igazolás kibocsátását követő három évig elfogadják.

ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

6. cikk

E jegyzőkönyv az euro-mediterrán megállapodás elválaszthatatlan részét képezi. E jegyzőkönyv mellékletei és az ehhez kapcsolódó nyilatkozat a jegyzőkönyv szerves részét alkotja.

7. cikk

1. Ezt a jegyzőkönyvet jóváhagyta a Közösség, a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa és az Algériai Demokratikus és Népi Köztársaság saját eljárásaiknak megfelelően.

2. A felek hivatalosan értesítik egymást az előző bekezdésben említett megfelelő eljárások elvégzéséről. A jóváhagyási okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságán helyezik letétbe.

8. cikk

1. E jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyási okirat letétbe helyezését követő első hónap első napján lép hatályba.

2. E jegyzőkönyv 2005. szeptember 1-től ideiglenesen alkalmazandó.

9. cikk

E jegyzőkönyv két példányban készült a szerződő felek hivatalos nyelvein. Ezen szövegek mindegyike hiteles.

10. cikk

Az euro-mediterrán megállapodás szövegéből, beleértve az annak szerves részét alkotó mellékleteket és jegyzőkönyveket, valamint a záróokmány szövegéből, a mellékletét képező nyilatkozatokkal együtt, cseh, észt, magyar, lett, litván, máltai, lengyel, szlovák és szlovén nyelvű változat is készül, amelyek ugyanúgy hitelesek, mint az eredeti szövegek. A társulási tanácsnak jóvá kell hagynia ezeket a szövegeket.

A TAGÁLLAMOK RÉSZÉRŐL…

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG RÉSZÉRŐL…

AZ ALGÉRIAI DEMOKRATIKUS ÉS NÉPI KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL